

Traduire la vie  
**meeting n°13**

RENCONTRES  
LITTERAIRES  
INTERNATIONALES

SAINT-NAZAIRE  
BASE SOUS-MARINE LIFE  
ENTREE LIBRE

---

**19 au 22 novembre 2015**

---

**23 au 27 novembre 2015**  
à Paris et en Ile-de-France

meeting

maison des écrivains étrangers et des traducteurs



Manifestation organisée dans le cadre  
de l'Année France-Corée 2015-2016 :  
[www.anneefrancecoree.com](http://www.anneefrancecoree.com)

L'Année France-Corée 2015-2016 est organisée et mise en œuvre: — pour la Corée: par le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme, le Korean Culture and Information Service (KOCIS), l'Ambassade de la République de Corée en France, le ministère des Sciences, des Technologies de l'Information et de la Communication et de la Planification, le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, le ministère de l'Égalité homme-femme et de la Famille, le ministère de l'Éducation, l'Association des Gouverneurs, la ville de Séoul et la Fondation de Corée; Président: M. CHO Yang-ho ; Responsables de la Coordination générale : M. le Directeur général de la Diplomatie culturelle au ministère des Affaires étrangères et M. le Directeur général du planning du KOCIS; — pour la France: par l'Institut français avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère de la Culture et de la Communication, du ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique, du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports, du ministère de l'Agriculture, de l'Agroalimentaire et de la Forêt, et de l'Ambassade de France en Corée. Président: M. Henri Loyrette.



## Traduire la vie

### Lettre aux invités du meeting

La Maison des écrivains étrangers et des traducteurs mettra cette année l'accent sur le T de la MeeT, mettra à l'honneur les traducteurs et la littérature traduite, et donc aussi les écrivains, puisque le titre choisi pour ces rencontres, « Traduire la vie », convoque Proust et la *Recherche*, et l'idée que c'est la grande entreprise de la littérature de traduire la « vraie vie » et de nous l'offrir, comme le narrateur dans *Le Temps retrouvé* découvrant que, « flatté d'être bien reçu chez les Guermantes, et d'ailleurs un peu grisé par leurs vins, je ne pouvais m'empêcher de dire à mi-voix, seul, en les quittant: "Ce sont tout de même des êtres exquis avec qui il serait doux de passer la vie", je m'apercevais que ce livre essentiel, le seul livre vrai, un grand écrivain n'a pas, dans le sens courant, à l'inventer puisqu'il existe déjà en chacun de nous, mais à le traduire. Le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur ».

Patrick Deville



## Sommaire

**Programme à Saint-Nazaire** p. 7

**Programme à Paris et en Ile-de-France** p. 13

**Journées «Pour García Márquez»** p. 16

**Publications** p. 20

**Invités** p. 23

**Interprètes et modérateurs** p. 48

**Éditions précédentes** p. 49

## Auteurs invités :

**Florence Aubenas** (France)

**Rick Bass** (États-Unis)

**Edgardo Cozarinsky** (Argentine)

**Miquel de Palol** (Espagne)

**François-Michel Durazzo** (France)

**Jean-Noël Juttet** (France)

**Bernard Hoepffner** (France)

**In Koli Jean Bofane** (Congo)

**Kim Un-su** (Corée)

**Lee Seung U** (Corée)

**Gérard Macé** (France)

**André Markowicz** (France)

**Pablo Montoya** (Colombie)

**Françoise Morvan** (France)

**Makenzy Orcel** (Haïti)

**Pierre Péan** (France)

**Pyun Hye-young** (Corée)

**Franck Renaud** (France)

**Olivia Rosenthal** (France)

**Song Sok-ze** (Corée)

**Lyonel Trouillot** (Haïti)

**Marcelino Truong** (France)

**César Ramiro Vásconez**

(Équateur)

**Antoine Volodine** (France)

**Evains Wêche** (Haïti)

# autour du meeting n°13

Pendant les quatre jours

## Vente et signature de livres

Pendant le colloque, la librairie Vent d'Ouest propose les ouvrages des auteurs invités.



Le Caviste  
87, rue Jean Guéhen  
44600 S'-NAZAIRE  
TEL 02 40 66 55 57  
Fax 02 40 66 07 40

## Bar

Le caviste Jean-Luc Danto propose comme chaque année une sélection de vins de Loire en dégustation.

## Restauration Froggy Food

La restauration mobile Froggy Food vous propose des plats à déguster sur place.

froggyfood@orange.fr  
**LIFE - Base sous-marine**



**: dimanche 22 novembre ///**

## 12h30 : Déjeuner avec les écrivains :

Déjeuner proposé par Froggy Food ouvert au public avec les intervenants au Life (base sous-marine).

Tarif / 20 euros - places limitées

Sur réservation : 02 40 66 63 20 / meet

**LIFE - Base sous-marine**

RENCONTRES LITTÉRAIRES  
INTERNATIONALES  
**programme**

SAINT-NAZAIRE  
BASE SOUS-MARINE LIFE  
ENTREE LIBRE

19 au 22 novembre 2015

23 au 27 novembre à Paris/Île-de-France



**: jeudi 19 novembre ///**

13h30 : **Rencontre :**

## Lycée Aristide Briand

Rencontre avec le traducteur Bernard Hoepffner et les élèves du lycée.

**Boulevard de Coubertin - 44606 Saint-Nazaire**

18h30 : **OUVERTURE DU MEETING**

## Table ronde :

### Littérature haïtienne contemporaine

Makenzy Orcel, Lyonel Trouillot, Evains Wèche et Bernard Magnier

**Médiathèque Étienne Caux - 6 Rue Auguste-Baptiste Lechat - Saint-Nazaire**



Evains Wèche © DR

20h30 : **Film**

**En partenariat avec le Théâtre - scène nationale et l'association Version Originale**

**Salle Jacques Tati**

**33 bld Victor Hugo - Saint-Nazaire**

## «Meurtre à Pacot»

**de Raoul Peck**

Film haïtien - Drame - 2014



## Synopsis

Le quotidien de trois personnages au lendemain du tremblement de terre du 12 janvier 2010 à Port-au-Prince. Un couple de bourgeois intellectuels a vu sa grande maison s'écrouler et doit, dans les ruines de la demeure, se réinventer une vie dans une grande précarité matérielle. En parallèle, une jeune femme du ghetto urbain veut profiter de l'arrivée d'humanitaires occidentaux pour changer de vie.

*En présence des auteurs haïtiens.*

**: vendredi 20 novembre ///**



Pablo Montoya © Jairo Ruiz

10h00 : **Table ronde :**  
**Dire la ville**

Entretien avec Makenzy Orcel et Edgardo Cozarinsky par les élèves du Lycée Expérimental de Saint-Nazaire.

Ouvert au public

**Lycée Expérimental - 17 bld René Coty**

**Rencontre :**

**Lycée Aristide Briand**

Rencontre avec l'écrivain Lyonel Trouillot et les élèves du lycée.

**Boulevard de Coubertin - 44606 Saint-Nazaire**

15h00 : **Table ronde :**  
**Littérature latino-américaine contemporaine**

Pablo Montoya, Edgardo Cozarinsky, César Ramiro Vásconez

Animée par Pascal Jourdana

**LIFE - Base sous-marine**

17h00 : **Dialogue :**  
**Traduire la vie : un projet nazairien**

Marcelino Truong et Franck Renaud

Animé par Alain Nicolas

**LIFE - Base sous-marine**

18h30 : **Dialogue :**  
Olivia Rosenthal et Dominique Viart

**LIFE - Base sous-marine**



Olivia Rosenthal © Alph. B. Sery

20h30 : **Film**

**En partenariat avec le Théâtre - scène nationale  
et l'association Version Originale**

**Salle Jacques Tati**

**33 bld Victor Hugo - Saint-Nazaire**

**«La Frappe»**

**de Sung-hyun Yoon**

Film sud-coréen - 1h56 min - 2014

**Synopsis**

Ki-tae, Dong-yoon et Hee-june (surnommé «Becky») sont inséparables depuis le collège. Mais un jour, l'un d'eux décède dans des circonstances mystérieuses. Le père du garçon, pris de remords à l'idée de ne pas avoir pu le sauver, décide de trouver les raisons qui se cachent derrière la mort de son fils et va à la rencontre de ses camarades de lycée. Il découvre peu à peu que derrière l'amitié qui semblait lier les trois garçons se cachent des secrets insoupçonnés...

*En présence des auteurs coréens.*





: samedi 21 novembre ///

10h30 : **Table ronde :**  
**Commencer à écrire au XXI<sup>e</sup> siècle**

Evains Wêche, Pyun Hye-young

Animée par Pascal Jourdana

**LIFE - Base sous-marine**



Pyun Hye-young © DR

11h30 : **Hommage à Armand Robin par Françoise Morvan**

Armand Robin (1912-1961) s'est lancé dans une expérience aussi passionnante qu'incomprise de détournement de la traduction : une soixantaine de poètes d'une vingtaine de langues forment un chœur où les voix se répondent comme autant d'échos d'une vie désertée. De *Ma vie sans moi*, son premier livre, au dernier volume de *Poésie non traduite*, se poursuit une même tentative, hélas, bien mal servie par les rares éditions actuellement disponibles

**LIFE - Base sous-marine**

14h30 : **Table ronde :**  
**Littérature coréenne contemporaine**

Jean-Noël Juttet, Kim Un-su, Lee Seung-U, Pyun Hye-young, Song Sok-ze

Animée par Yann Nicol

**LIFE - Base sous-marine**

16h45 : **Table ronde :**  
**L'écriture des villes :**

**Kinshasa/Port-au-Prince/Séoul**

In Koli Jean Bofane, Makenzy Orcel, Lee Seung-U

Animée par Norbert Czarny en partenariat avec La Nouvelle Quinzaine littéraire

**LIFE - Base sous-marine**

18h00 : **Remise du prix Transfuge :**

Remise du prix Coup de cœur Transfuge à In Koli Jean Bofane pour *Congo Inc* et à Florence Aubenas pour *En France*.

**LIFE - Base sous-marine**



Jean Bofane © DR

18h30 : **Table ronde :**  
**Traduire la vie**

François-Michel Durazzo, Jean-Noël Juttet, Bernard Hoepffner, André Markowicz et Choi Mikyung

Animée par Damien Aubel en partenariat avec Transfuge

**LIFE - Base sous-marine**

20h00 : **Dialogue :**  
**Traduire la vie**

Gérard Macé et Dominique Viart

**LIFE - Base sous-marine**

21h00 : **Performance :**  
**Ossip Mandelstam,**  
**poèmes des années 30**

Traductions improvisées par André Markowicz.

**LIFE - Base sous-marine**



André Markowicz © Françoise Morvan

# programme Paris Ile-de-France

: dimanche 22 novembre ///

11h00 : **Dialogue :**  
**Traduire la vie**

Florence Aubenas et Patrick Deville

**LIFE - Base sous-marine**

12h30 : **Déjeuner avec les écrivains**

Voir page 6 (*sur inscription*) / **LIFE - Base sous-marine**

14h00 : **Dialogue :**  
**Traduire la vie**

Pierre Péan et Yann Nicol

**LIFE - Base sous-marine**

15h30 : **Dialogue :**

Antoine Volodine et Miquel de Palol

Animée par Damien Aubel

**LIFE - Base sous-marine**

17h30 : **Table ronde :**

**Écrire pour Saint-Nazaire : traduire la vie**

Lyonel Trouillot, Song Sok-ze et Kim Un-su

Animée par Pascal Jourdana

**LIFE - Base sous-marine**

19h00 : **Les prix littéraires :**

Soutenu par la ville de Saint-Nazaire, le prix Laure-Bataillon de la meilleure œuvre traduite en français dans l'année sera remis à Rick Bass et à Aurélie Tronchet pour le livre *Toute la terre qui nous possède*, traduit de l'anglais (États-Unis) aux éditions Bourgois, et le prix Laure-Bataillon classique à Antoine Cazé pour la traduction de *Et quelquefois j'ai comme une grande idée* de Ken Kesey paru aux éditions Monsieur Toussaint Louverture.

Animé par Yann Nicol

**LIFE - Base sous-marine**

Cocktail en l'honneur des lauréats et des écrivains invités.



: lundi 23 novembre ///

19h00 : **Rencontre / Lecture :**  
**Bpi - Centre Pompidou**

Lyonel Trouillot et Lee Seung-U se rencontrent, échangent et lisent des extraits de leurs romans.

Animée par Yann Nicol

**Petite Salle / Niveau 1 / Entrée rue Saint-Martin (Piazza) - 75004 Paris**

: mardi 24 novembre ///

**Rencontre :**

**Lycée Romain Rolland - Goussainville**

Entretien entre Edgardo Cozarinsky et les élèves du lycée Romain Rolland à Goussainville.

**21 av. de Montmorency - 95190 Goussainville**

**Rencontre :**

**Lycée Champlain**

Rencontre avec l'écrivain Pablo Montoya et les élèves du lycée.

**Rue des Bordes - 94430 Chennevières-sur-Marne**

18h00 : **Rencontre :**

**Librairie Le Phénix**

Entretien avec les écrivains coréens Kim Un-su, Lee Seung-U, Pyun Hye-young, Song Sok-ze et Choi Mikyung.

Animée par Jean-Noël Juttet

**72 Boulevard de Sébastopol - 75003 Paris**

**[www.librairielephenix.fr](http://www.librairielephenix.fr)**

18h30 : **Rencontre / Lecture :**



Lyonel Trouillot © M. Mehl

## **Théâtre Le Tarmac**

Une rencontre avec les auteurs haïtiens Lyonel Trouillot, Makenzy Orcel et Evains Wêche.

Animée par Bernard Magnier

**15 avenue Gambetta - 75020 Paris**

## **Rencontre :**

### **Librairie Le Divan**

Entretien avec les écrivains Edgardo Cozarinsky, Pablo Montoya et César Ramiro Vásconez.

Animée par Alain Nicolas

**203 rue de la Convention - 75015 Paris**

[www.librairie-ledivan.com](http://www.librairie-ledivan.com)

19h00 : **Remise de prix littéraire :**

### **Maison de la Poésie**

Remise du prix Laure-Bataillon, meilleure œuvre traduite en français dans l'année à Rick Bass et à Aurélie Tronchet pour le livre *Toute la terre qui nous possède*, traduit de l'anglais (États-Unis) aux éditions Bourgois.

Animée par Pascal Jourdana

**Passage Molière - 157, rue Saint-Martin - 75003 Paris**

**: mercredi 25 novembre ///**

19h00 : **Rencontre :**

### **Médiathèque Louis Aragon de Rosny-sous-Bois**

Rencontre avec Lyonel Trouillot.

**Centre Jean Vilard - 93110 Rosny-sous-Bois**

19h00 : **Rencontre :**

### **Librairie Le merle moqueur**

Rencontre avec Edgardo Cozarinsky.

**51 Rue de Bagnolet - 75020 Paris**



Edgardo Cozarinsky © Leandro Teysseire

**: jeudi 26 novembre ///**

## **Rencontre :**

### **Lycée Julie-Victoire Daubié d'Argenteuil**

Rencontre avec Pablo Montoya et les élèves du lycée.

**Rue Louis Massignon - 95100 Argenteuil**

## **Rencontre :**

### **Lycée Colbert**

Rencontre avec Edgardo Cozarinsky et les élèves du lycée.

**27 Rue du Château Landon - 75010 Paris**

**: vendredi 27 novembre ///**

18h30 : **Rencontre :**

### **Lycée Alfred Nobel**

Entretien avec Edgardo Cozarinsky.

**20 Allée de Gagny - 93390 Clichy-sous-Bois**



# Journées « Pour García Márquez »



Après les rencontres qui lui ont été consacrées en mars dernier à Marseille à La Marelle puis les 19 et 20 juin à l'Abbaye de Fontevraud dans le cadre du centenaire de Gabriel García Márquez, la Meet propose deux journées de rencontres à Paris, placées sous la direction d'Annie Morvan, éditrice de la littérature latino-américaine aux éditions du Seuil et traductrice de Gabriel García Márquez.

**: jeudi 26 novembre ///**

18h00 : **Projection de documentaire :**  
**Maison de l'Amérique latine**

*Gabriel García Márquez, l'écriture sorcière* d'Yves Billon.  
217 boulevard Saint-Germain - 75007 Paris

19h00 : **Table ronde :**  
**Gabriel García Márquez : la passion du journalisme  
et l'engagement dans l'histoire**  
**Maison de l'Amérique latine**

Entretien avec Jaime Abello, Bruno Patino, Gerald Martin  
et Maurice Lemoine, interprétariat de Victoria Bazurto.

Animée par Pascal Jourdana

217 boulevard Saint-Germain - 75007 Paris

**: vendredi 27 novembre ///**

18h00 : **Projection de film :**  
**Maison de l'Amérique latine**



**«De l'amour et autres démons»**  
de Hilda Hidalgo

Colombie, Costa Rica - Drame - 2009 -  
durée 95 min

Une des histoires d'amour les plus pro-  
vocatrices de Gabriel García Márquez.  
217 boulevard Saint-Germain - 75007 Paris

19h30 : **Dialogue :**  
**Gabriel García Márquez et le cinéma :**  
**un amour contrarié**  
**Maison de l'Amérique latine**

Dialogue entre Emmanuel Vincenot, maître de conférences  
à l'université de Bretagne et María Lourdes Cortés.

Animé par Damien Aubel

217 boulevard Saint-Germain - 75007 Paris

21h00 : Cocktail de clôture.

MAISON  
D'AMÉRIQUE  
LATINE

# « Pour García Márquez » les intervenants



/// **Jaime Abello**, directeur de la Fundación para el nuevo periodismo.

**María Lourdes Cortés** est historienne du cinéma du Costa Rica et de l'Amérique centrale, professeur agrégée de l'Université du Costa Rica et directrice de Cinergia. Elle a été directrice de la première école de cinéma de l'Amérique centrale et de l'institut du film du Costa Rica. Son dernier ouvrage, *Amores contrarios. García Márquez y el cine*, a remporté le prix de l'essai de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba).

**Maurice Lemoine**, journaliste, écrivain, spécialiste de l'Amérique latine, ancien rédacteur en chef du *Monde diplomatique*. Derniers ouvrages publiés : *Chávez Presidente!* (Flammarion, 2005), *Cinq Cubains à Miami* (Don Quichotte, 2010), *Sur les eaux noires du fleuve* (Don Quichotte, 2013) et *Les enfants cachés du général Pinochet* (Don Quichotte, 2015).

**Gerald Martin** est professeur honoraire d'Études latino-américaines à l'Université André W. Mellon de Pittsburgh. Il est l'auteur d'une édition critique (1981) et d'une traduction en anglais (1975) de Miguel Ángel Asturias, *Hombres de maíz*. Il a publié *Journeys through the Labyrinth: Latin American Fiction in the Twentieth Century* (1989) et l'édition critique d'*El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias (2000). Son livre *Gabriel García Márquez. A Life* (2008) est la première biographie complète publiée en anglais. Il prépare actuellement une biographie sur Mario Vargas Llosa.

**Bruno Patino**, directeur de l'école de journalisme à l'Institut d'études politiques de Paris, directeur général délégué aux programmes, aux antennes et aux développements numériques du groupe France Télévision.

**Emmanuel Vincenot** est professeur agrégé d'espagnol et Maître de Conférences en civilisation et cinéma latino-américains à l'uni-

versité Paris-Est. Il a soutenu en 2005 une thèse de doctorat sur l'histoire du cinéma à Cuba avant la Révolution et est l'auteur d'un documentaire sur l'œuvre cinématographique de Fernando Arrabal (*Arrabal, cinéaste panique*, Ramón Suárez, 2007). Il termine actuellement la rédaction d'une *Histoire de La Havane*, à paraître en 2016 aux éditions Fayard.



Gabriel García Márquez © DR

# meeting n°13 /// les publications

## Revue n°19 Panoramas littéraires bilingues Séoul/Port-au-Prince

Depuis 1997, la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs publie chaque année un panorama littéraire international bilingue. Chaque numéro est consacré à deux villes ou deux littératures, mises à l'honneur lors du meeting de l'année.

Ce numéro 19 présente une série de quinze photographies d'Angelo Mastrandrea et d'Andrea Sabbadini.

Édition Meet - 20 €



Jean-Noël Juttet *	Stéphanie Balmir
Hwang Jeong-eun	Auguste Bonel
Hwang Sok-yong	Mehdi Chalmers
Jin Eun-young	Louis-Philippe Dalember
Kim Hye-soon	Jacques Adler Jean Pierre
Kim Un-su *	Syto Kavé
Kim Yeonsu	Yanick Lahens
Kwak Hyo-hwan	James Noël
Lee Seung-U *	Makenzy Orcel *
Park Chan-soon	Guy Régis Junior
Pyun Hye-young *	Rodney Saint-Éloi
Shim Bo-seon	Lyonel Trouillot *
Song Sok-ze *	Gary Victor
Bernard Magnier *	Evains Wêche *

\* Écrivains invités à Meeting.

## Recueil n°13 Traduire la vie

Chaque année, la Maison publie à l'occasion des rencontres internationales littéraires meeting un recueil de textes inédits consacrés au sujet des rencontres, cette année « Traduire la vie ».

Édition Meet - 15 €



**Edgardo Cozarinsky**  
*Joseph Roth, ma mère  
et quelques cafés*

**Kim Un-su**  
*À l'âge de quarante ans*

**Lee Seung-U**  
*Des récits pour le récit*

**Makenzy Orcel**  
*Le nouveau Parrain*

**Pyun Hye-young**  
*Traduire la vie... des autres*

**Tiphaine Samoyault**  
*Le terre-plein de la Villette*

**Song Sok-ze**  
*La carte et le roman*

**Lyonel Trouillot**  
*L'écriture comme traduction de la vie*

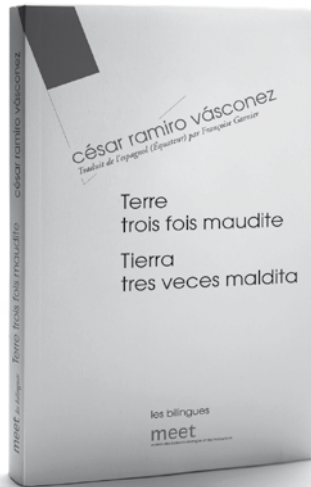


## César Ramiro Vásconez «Terre trois fois maudite»

Six ans se sont écoulés depuis notre dernière rencontre et quand je suis désespéré, j'essaie d'avoir de tes nouvelles. J'inspecte encore et encore les objets que tu as oubliés, je les ai sous les yeux pour mieux me torturer. J'ai fait encadrer les esquisses à l'encre que tu avais dessinées mais je ne sais encore où les accrocher. Je conserve parmi mes costumes les vêtements que tu avais laissés dans l'armoire. Ils n'ont plus ton odeur mais, dans ces moments-là, je caresse ces tissus élimés qui ont conservé un peu de ta chaleur. Je sais maintenant que tu es parti pour que jamais je ne cesse de penser à toi.

Roman traduit de l'espagnol (Équateur) par Françoise Garnier.

Édition Les Bilingues, Meet 2015 - 15 €



## meeting n°13 /// les invités



### /// Florence Aubenas

Florence Aubenas est grand reporter pour *Le Monde*, après l'avoir été pour *Libération* (de 1986 à 2006), puis *Le Nouvel Observateur* (de 2006 à 2012). Elle a publié notamment *La Méprise. L'affaire d'Outreau* (Seuil, 2005) et *Le Quai de Ouistreham* (L'Olivier, 2010), qui a rencontré un immense succès, en France et à l'étranger.

#### Quelques titres :

**La Fabrication de l'information. Les journalistes et l'idéologie de la communication**, La Découverte, 1999

**Résister, c'est créer**, La Découverte, 2002

**La Méprise : l'affaire d'Outreau**, Seuil coll. « H.C essais », 2005

**Grand reporter**, Bayard, 2009

**Les détenus sont-ils des citoyens ?**, collectif, Syllepse coll. « Notes et documents de la Fondation Copernic », 2010

**Le Quai de Ouistreham**, L'Olivier, 2010

**En France**, L'Olivier, 2014



### /// Rick Bass

Né en 1958, Rick Bass a grandi à Houston, Texas, avant de faire des études de biologie et de géologie à l'université de l'Utah. Il travaille pendant plusieurs années dans le Mississippi comme géologue spécialisé dans les gisements de pétrole et de gaz, ainsi qu'en témoigne son livre, *Oil Notes*. Rick Bass dit avoir appris à écrire en lisant les romans de Jim Harrison, Eudora Welty et Thomas McGuane. Il a bénéficié de bourses d'écriture de la part de différentes structures, dont la Fondation Guggenheim et la Fondation Lyndhurst, l'Institut texan des Lettres et l'Institut des Arts et Lettres du Mississippi. Il a enseigné la *creative writing* dans les universités du Montana, du Texas, de la Caroline du Nord-Wilmington et à l'Université d'État de l'Iowa. Il est l'auteur d'une trentaine de livres. La Maison des écrivains étrangers et des traducteurs lui remet cette année le prix Laure-Bataillon de la meilleure œuvre traduite.

#### Quelques titres en traduction française :

**Le guet**, Christian Bourgois, 1996 - poche, 2000

**Platte river**, Christian Bourgois, 1996 - poche, 2007

**L'ermite**, Christian Bourgois, 2004

**La décimation**, Christian Bourgois, 2007

**Le journal des cinq saisons**, Christian Bourgois, 2011

**Toute la terre qui nous possède**, Christian Bourgois, 2014 - prix Laure-Bataillon 2015



### /// In Koli Jean Bofane

In Koli Jean Bofane est né en 1954 à Mbandaka (R.D. du Congo) et vit en Belgique. En France, il a publié *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (Gallimard Jeunesse), lauréat du prix de la Critique de la communauté Française de Belgique. Il obtient le grand prix du Roman Métis 2014 pour son ouvrage *Congo Inc. Le testament de Bismarck*. Ses ouvrages ont été traduits aux États-Unis, en Allemagne, au Brésil, en Corée, en Slovénie.

#### Quelques titres :

**Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux**, Gallimard, 1996

**Bibi et les Canards**, 2000

**Mathématiques congolaises**, Actes Sud, 2008

**Congo Inc. Le Testament de Bismarck**, Actes Sud, 2014





### /// Edgardo Cozarinsky

Il est né en 1939 à Buenos Aires. Écrivain et cinéaste argentin, il est issu d'une famille d'immigrants juifs, partis de Kiev et d'Odessa à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Il entreprend des études de littérature, fréquente les intellectuels argentins et réalise un premier film underground en 1973. Les troubles politiques qui s'annoncent le poussent à venir à Paris, où il se consacre alors au cinéma avant de se replonger dans la littérature et de publier plusieurs romans et essais. Il vit et travaille aujourd'hui à Buenos Aires.

#### En traduction française :

**Vaudou urbain**, Christian Bourgois, 1985

**La Fiancée d'Odessa**, Actes Sud, 2001

**Le Rufian moldave**, Actes Sud, 2004

**Loin d'où**, Grasset et Fasquelle, 2009

**De l'argent pour les fantômes**, Grasset et Fasquelle, 2014

**Joseph Roth, ma mère et quelques cafés**, traduction de Françoise Garnier, dans *Traduire la vie*, meet, 2015



### /// Miquel de Palol

Miquel de Palol, Barcelonais né en 1953, est l'auteur d'une soixantaine de livres : poésies, romans, nouvelles et essais. Fils d'un archéologue et petit-fils d'un poète et écrivain, cet architecte de formation a d'abord pratiqué la poésie. *Le Jardin des sept crépuscules*, édifice littéraire vertigineux, distingué par les prix les plus prestigieux, publié dans toute l'Europe, est enfin traduit en français dans son intégralité.

#### En traduction française :

**Phrixos le fou**, Zulma, 2013

**À bord du Googol**, Zulma, 2013

**Le Jardin des sept crépuscules**, Zulma, 2015



### /// François-Michel Durazzo

Il enseigne les langues anciennes en Lettres supérieures. Poète de langue corse, il a traduit en français, en corse, en espagnol ou en italien de nombreux poètes de langues romanes (catalan, corse, français, galicien, italien, latin, portugais...) et plusieurs romanciers (Ramón Gómez de la Serna, Ricardo Piglia, Néstor Ponce, David Toscana) essentiellement de l'espagnol. Il est membre de l'ATLF. Il a reçu le prix Alain Bosquet de traduction poétique 2013, pour *Figure de l'absence* de Yannis Ritsos, aux éditions Myriam Solal. Depuis plusieurs années, son activité de traducteur s'est concentrée sur la littérature catalane, notamment l'œuvre du romancier Miquel de Palol pour les éditions Zulma et du poète Jaume Pont.

#### Quelques titres :

**48 poètes catalans pour le XXI<sup>e</sup> siècle**, Les Écrits des Forges, 2005

**Le centre du temps ; poèmes traduits du catalan**, de Carles Durate, Federop, 2007

**Figure de l'absence**, de Yannis Ritsos, Myriam Solal, 2013

**Cible nocturne**, de Ricardo Piglia, Gallimard coll. « Du monde entier », 2013

**Phrixos le fou**, de Miquel Palol, Zulma, 2013

**À bord du Googol**, de Miquel Palol, Zulma, 2013

**Le Jardin des sept crépuscules**, de Miquel Palol, Zulma, 2015



### /// Jean-Noël Juttet

Jean-Noël Juttet, agrégé et docteur, ancien du réseau culturel français à l'étranger, enseigne à l'Institut coréen de la Traduction littéraire (KLT). Il a dirigé la partie coréenne de la revue n°19 *Séoul/Port-au-Prince* avec Choi Mikyung en tant que co-traducteur, et a élaboré le choix des écrivains coréens publiés dans le recueil *Traduire la vie* paru aux éditions de la Meet.

#### Ses publications :

**Revue n°19 Séoul/Port-au-Prince**, traduction d'Hwang Sok-yong, Kim Un-su, Kim Yeonsu, Kwak Hyo-hwan, Lee Seung-U, Park Chan-soon, Pyun Hye-young, Song Sok-ze, meet, 2015

**Traduire la vie**, traduction de Kim Un-su, Lee Seung-U, Pyun Hye-young, Song Sok-ze, meet, 2015



### /// Bernard Hoepffner

Traducteur né en 1946 à Strasbourg, il a passé son enfance en Allemagne, est parti vivre en Angleterre à dix-huit ans puis a vécu par la suite en France et aux Canaries, avant de faire le choix de s'établir aux Pays-Bas. Après avoir pratiqué des métiers aussi variés que restaurateur d'objets d'Extrême-Orient et agriculteur, bien qu'écrivain et traduisant depuis longtemps, il ne fait le choix de se consacrer à la traduction de la langue anglo-saxonne qu'en 1988. Il a traduit Robert Burton, Thomas Browne, James Joyce, Gilbert Sorrentino, Robert Coover, Mark Twain, Philip Sidney, Jacques Roubaud, Seamus Heaney, Elizabeth Bishop, Lewis Carroll, Walter Raleigh, H.D. etc. La Maison des écrivains étrangers et des traducteurs lui a remis le prix Laure-Bataillon classique en 2004 pour sa traduction de Thomas Browne, *Pseudodoxia Epidemica* (Éditions José Corti).

#### Quelques titres :

**Les aventures de Tom Sawyer**, de Marc Twain, nouvelle traduction, Tristram, 2008

**Ville Fantôme**, de Robert Coover, nouvelle traduction, Seuil, Fiction & Co, 2010

**Ulysse**, de James Joyce, nouvelle traduction, Gallimard, 2004 ; Folio, 2006 ; Folio (avec appareil critique), 2013

**Goldberg : Variations**, de Gabriel Josipovici, Quidam, 2014

**Parapluie**, de Will Self, nouvelle traduction, L'Olivier, 2015



### /// Kim Un-su

Kim Un-su est né en 1972 à Busan. Il a étudié la littérature coréenne. Sa carrière de romancier débute en 2002 avec deux nouvelles « L'atelier d'écriture » et « Rue Dan Valjean ». Il a publié plusieurs romans dont *Adieu vendredi* récompensé par le prix du Donga Ilbo en 2003, *Le placard* récompensé par le prix Munhakdongne en 2006 et *Designers* (2010). Il vit loin des grandes villes et de leur agitation, et s'attache à montrer, dans des récits alertes, ce que les petites gens des campagnes et des quartiers ont de symptomatique et de profondément humain.

#### En traduction française :

**Prisonniers de la chambre forte**, dans *J'étais un maquereau*, Cartouche, 2011

**Le placard**, Ginkgo, 2013

**Jab**, dans *Brèves* n°105, 2014

**À l'âge de quarante ans**, traduction de Choi Mikyung et de Jean-Noël Juttet, dans *Traduire la vie*, meet, 2015

**L'estuaire**, (extrait) traduction supervisée par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015



### /// Lee Seung-U

Lee Seung-U est né en 1959 à Jangheung, province du Jeolla du Sud (sud-est de la péninsule). Il a publié une douzaine de recueils de nouvelles, dix romans et plusieurs essais. Il a obtenu un grand nombre de prix littéraires, dont le prix Daesan (1993) pour *L'Envers de la vie* et le prix Dongseo (2002) pour *Je vais vivre très longtemps*, ainsi que les prix Hyundai et Hwang Sun-won. Il enseigne la littérature coréenne et l'art d'écrire (creative writing) à l'université Chosun de Gwangju.

#### En traduction française :

**L'Envers de la vie**, Zulma, 2000

**La vie rêvée des plantes**, Zulma, 2006, Folio, 2009

**Ici comme ailleurs**, Zulma, 2012, Folio, 2013

**Le vieux journal**, Serge Safran éditeur, 2013

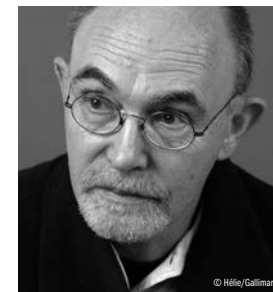
**Le regard de midi**, Decrescenzo éditeurs, 2014

**Les gens ne savent pas ce qu'il y a chez eux**, dans *Brèves* n°105, 2014

**La baignoire**, Serge Safran éditeur, 2015

**Des récits pour le récit**, traduction de Choi Mikyung et de Jean-Noël Juttet, dans *Traduire la vie*, meet, 2015

**La baignoire**, (extrait) traduction de Choi Mikyung et de Jean-Noël Juttet, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015



### /// Gérard Macé

Gérard Macé est né le 4 décembre 1946 à Paris. Il a publié depuis 1974, principalement aux éditions Gallimard, des livres qui sont autant d'interrogations, de rêveries sur les lieux et les signes, sous la forme du poème en prose, *Bois dormant*, de l'essai, *Le manteau de Fortuny*, ou de la narration, *Le dernier des Égyptiens*.

#### Quelques titres :

**Un monde qui ressemble au monde : les jardins de Kyoto**, (textes et photographies) Marval, 2001

**Illusions sur mesure**, Gallimard, essai coll. Blanche, 2004

**Rome ou le firmament**, Le temps qu'il fait, 2006

**Je suis l'autre**, Gallimard, essai coll. Blanche, 2007

**Emblèmes et enseignes**, (textes et photographies) La Pionnière, 2008

**Promesse, tour et prestige**, Gallimard, poésie coll. Blanche, 2009

**La carte de l'empire**, Gallimard, coll. Blanche, 2014



### /// André Markowicz

Traducteur passionné, André Markowicz a notamment traduit pour la collection Babel l'intégralité de l'œuvre romanesque de Dostoïevski (vingt-neuf volumes), mais aussi le théâtre complet de Gogol ou celui de Tchekhov (en collaboration avec Françoise Morvan). Tout son travail tend à faire passer en français quelque chose de la culture russe, et notamment de la période fondamentale du XIX<sup>e</sup> siècle. *Le Soleil d'Alexandre* (2011) est sa grande œuvre, qui vient éclairer et compléter toutes ses publications et lectures ainsi que la traduction en Babel d'*Eugène Onéguine* (Babel n°924) et du recueil *Le Convive de pierre et autres scènes dramatiques* (Babel n°85) de Pouchkine, ou encore la pièce de Griboïédov *Du malheur d'avoir de l'esprit* (Babel n°784). Il est lauréat du prix de traduction Nelly Sachs 2012.

#### Quelques titres :

**Les Nouvelles de Pétersbourg**, de Nicolas Gogol, Actes Sud, Poche, 2007

**Quatrième prose**, de Ossip Mandelstam, Bourgois, 2006

**Le Suicidé**, de Nikolai Erdman, Les Solitaires intempestifs, 2006

**Les Estivants**, de Maxime Gorki, Les Solitaires intempestifs, 2008

**Le Soleil d'Alexandre. Le Cercle de Pouchkine 1802-1841**, Actes Sud, 2011



### /// Pablo Montoya

Écrivain et professeur à l'Université de Antioquia, il a étudié à l'École Supérieure de Musique à Tunja, en Colombie et a réalisé une maîtrise et un doctorat en littérature latino-américaine à l'Université de la Sorbonne nouvelle à Paris III. Auteur de nouvelles, de livres en prose, de romans et d'essais, il remporte le premier prix du concours national de la nouvelle German Vargas à Bogotá en 1993. Il obtient la bourse pour écrivains étrangers du Centre National du Livre de France pour son livre *Viajeros* en 1999. En 2000, le livre *Habitantes* gagne le prix Autores Antioqueños. En 2005, 2007 et 2012 la Mairie de Medellín lui attribue plusieurs bourses pour sa création artistique. Il a aussi traduit plusieurs écrivains français et africains qui, tout comme ses nombreux essais sur la musique, la littérature et la peinture, ont été publiés dans diverses revues et journaux en Amérique Latine et en Europe. *Tríptico de la infamia* a obtenu le prix international du roman Rómulo Gallegos 2015.

#### Quelques titres :

**La sed del ojo**, Sílabas, 2004

**Lejos de Roma**, Alfaguara, 2008

**Los derrotados**, Sílabas, 2012

**Tríptico de la infamia**, Literatura Random House, 2014 - prix international du roman Rómulo Gallegos 2015





### /// Françoise Morvan

Agrégée de Lettres et docteur d'État, elle a édité les œuvres d'Armand Robin, de Danielle Collobert et de François-Marie Luzel. Les problèmes qu'elle a rencontrés à cette occasion l'ont amenée à rédiger un essai, *Le Monde comme si*, sur la dérive identitaire en Bretagne (Babel, 2005), à entreprendre de publier les grandes collectes de contes du patrimoine français puis à travailler sur la réécriture de l'histoire (*Miliciens contre maquisards*). Elle a publié des livres de contes, écrit de nombreux spectacles, des émissions pour enfants diffusées par France-culture et des poèmes pour enfants (collection Coquelicot aux éditions MeMo). Sa traduction des poèmes de Marchak illustrés par Lebedev (*Quand la poésie jonglait avec l'image*, éditions MeMo) a inauguré un cycle de traductions de poésie (*Filourdi le Dégourdi*, éditions du Sorbier, *Comptines de ma mère l'oie*, Actes Sud junior, plusieurs livres de Shel Silverstein et autres aux éditions MeMo). Elle a traduit, entre autres, les *Lais* et les *Fables* de Marie de France, la *Trilogie de Pathelin*, plusieurs pièces d'Eugène O'Neill et Sean O'Casey, le théâtre complet de John Millington Synge, et, avec André Markowicz, le théâtre complet de Tchekhov (leur traduction de *Platonov* a reçu le Molière 2006 de la meilleure adaptation théâtrale).

#### Quelques titres :

**Les Lais de Marie de France**, Libro, 2002

**Platonov**, le théâtre complet de Tchekhov, (avec André Markowicz), Les Solitaires intempestifs



### /// Makenzy Orcel

Makenzy Orcel est né en 1983 à Port-au-Prince où il vit et se consacre à l'écriture. En poésie, il a publié *La Douleur de l'étreinte*, Deschamps, (2007), *Sans ailleurs*, Arche collectif, (2009), *À l'Aube des traversées et autres poèmes*, Mémoire d'Encrier, (2010), et des romans *Les Immortelles*, Mémoire d'Encrier, (2010) et Zulma, (2012), *Les Latrines*, Mémoire d'Encrier, (2011) *La Nuit des terrasses*, La Contre Allée, (2015). Il a séjourné en résidence en 2014 à la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs et a participé aux rencontres Meeting n°12, *Dire la ville*.

#### Quelques titres :

**La Douleur de l'étreinte**, Deschamps, 2007

**Sans ailleurs**, Arche collectif, 2009

**À l'Aube des traversées et autres poèmes**, Mémoire d'Encrier, 2010

**Les Immortelles**, Mémoire d'Encrier, 2010 (Zulma, 2012)

**Les Latrines**, Mémoire d'Encrier, 2011

**La Nuit des terrasses**, La Contre Allée, 2015

**Le nouveau Parrain**, dans *Traduire la vie*, meet, 2015



### /// Pierre Péan

Journaliste et écrivain né en 1938, il a publié une vingtaine d'ouvrages. Il est notamment l'auteur de *Les Émirats de la République*, avec Jean-Pierre Séréni (Le Seuil, 1982), *Affaires africaines* (Fayard, 1983), *Secret d'État. La France du secret: Les secrets de la France*, (Fayard, 1986), *Le Mystérieux Docteur Martin* (Fayard, 1993), *Une Jeunesse française: François Mitterrand, 1934-1947* (Fayard, 1994), *TF1, un pouvoir* (Fayard, 1997), *Bethléem en Palestine*, avec de Richard Labévière (Fayard, 1999), *La Face cachée du Monde: Du contre-pouvoir aux abus de pouvoir*, avec Philippe Cohen (Mille et une nuits, 2003), *Main basse sur Alger. Enquête sur un pillage (juillet 1830)* (Plon, 2004), *Noires fureurs, blancs menteurs. Rwanda, 1990-1994* (Mille et une nuits, 2005), *L'Accordéon de mon père* (Fayard, 2006) et *Chirac, l'Inconnu de l'Élysée* (Fayard, 2007).

#### Quelques titres :

**Noires fureurs, blancs menteurs : Rwanda, 1990-1994**, Fayard, 2005

**Chirac, l'Inconnu de l'Élysée**, Fayard, 2007

**Le Monde selon K.**, Fayard, 2009

**Carnages. Les guerres secrètes des grandes puissances en Afrique**, Fayard, 2010

**La République des mallettes - Enquête sur la principauté française de non-droit**, Fayard, 2011



### /// Pyun Hye-young

Pyun Hye-young, née à Séoul en 1972, a fait son entrée en littérature avec la publication d'une nouvelle, « Essuyer la rosée », dans le quotidien Seoul Shinmun. À ce jour, elle a publié quatre recueils de nouvelles: *Aoi Garden* (2005), *Vers la basse-cour* (2007), récompensé par le Prix 2007 du quotidien Hankook Ilbo, *Déclaration d'amour* (2011) et *La nuit passe* (2013), ainsi qu'un roman, *Cendres et rouge* (2012). Elle a par ailleurs reçu les prix « Lee Hyo-sok » en 2009, Yi Sang en 2014 et Hyundaemunhak en 2015. Dans son œuvre, elle aborde les questions posées par notre monde moderne, notamment l'aliénation de l'individu, sous l'angle de l'absurde et du grotesque. Elle enseigne la création littéraire à l'Université Myongji depuis 2013.

#### En traduction française :

**Cendres et rouge**, Picquier, 2012

**La fabrique de conserves**, dans *Nocturne d'un chauffeur de taxi*, Philippe Rey, 2014

**Aoi Garden**, Decrescenzo, 2015

**Traduire la vie... des autres**, traduction de Choi Mikyung et de Jean-Noël Juttet, dans *Traduire la vie*, meet, 2015

**Menu A**, traduction supervisée par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015



### /// Franck Renaud

Journaliste, âgé de 50 ans, il a vécu durant quatorze ans au Vietnam, où il a découvert à la fin des années 1990, à l'occasion d'une exposition dédiée aux reporters de guerre, des images de la guerre d'Indochine signées du photographe nazairien Jean Péraud. Le début d'un long voyage sur ses traces. Après avoir débuté sa carrière comme reporter au quotidien *Ouest-France*, il a travaillé en Asie pour l'École supérieure de journalisme de Lille, puis dirigé le service Asie de l'hebdomadaire *Courrier international* en 2011-2012. Il est aujourd'hui directeur de la revue urbaine *Place publique Nantes/Saint-Nazaire* (<http://www.revue-placepublique.fr>). Spécialiste des enquêtes au long cours, il collabore avec l'édition française du magazine *Vanity Fair*.

#### Ses parutions :

**Le Nouveau milieu**, Fayard, 1992

**Les diplomates. Derrière la façade des ambassades**, éditions Nouveau Monde, 2010 - poche 2011



### /// Olivia Rosenthal

Née à Paris en 1965, Olivia Rosenthal est agrégée de lettres modernes. Elle est maître de conférences à l'Université de Paris 8 (Saint-Denis). Elle y enseigne la littérature française du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle est l'auteur de huit fictions aux Éditions Verticales.

#### Quelques titres :

**Dans le temps**, éditions Verticales, 1999

**Puisque nous sommes vivants**, éditions Verticales, 2000

**L'Homme de mes rêves**, éditions Verticales, 2002

**On n'est pas là pour disparaître**, éditions Verticales, 2007 - prix Wepler 2007, prix Pierre Simon « Éthique et réflexion » 2007

**Que font les rennes après Noël ?**, éditions Verticales, 2010 - prix Alexandre-Vialatte 2011, prix du Livre Inter 2011, prix Ève Delacroix 2011

**Ils ne sont pour rien dans mes larmes**, éditions Verticales, 2012

**Mécanismes de survie en milieu hostile**, éditions Verticales, 2014



### /// Song Sok-ze

Il est né en 1960 à Sangju dans la province du Gyongsang (sud de la péninsule). Ses débuts littéraires remontent à 1986 avec le poème « Nettoyeur de vitres » publié dans la revue *Munhaksasang*, mais c'est grâce à une nouvelle, « Les 4,5 dernières secondes de ma vie », publiée dans la revue *Munhakdongne*, que sa carrière prend son essor en 1995. Auteur de nombreux romans et recueils de nouvelles où il déploie une verve drolatique, il porte un regard critique, ironique et amusé sur la société coréenne. Cet adepte de la thérapie par le rire a reçu la plupart des prix décernés en Corée, prix du quotidien *Hankuk* (1997), prix Dongseo (2000), prix Yi Hyo-seok (2001), prix Dong-in (2002), prix Hyundae (2003), etc.

#### En traduction française :

**Piégé par sa femme**, in NRF n°586, juin 2008

**À qui mieux-mieux**, Imago, 2013

**Sous les lauriers roses**, in Brèves n°105, 2014

**La carte et le roman**, traduction de Jean-Noël Juttet, dans *Traduire la vie*, meet, 2015

**Ce type, je vous jure**, traduction supervisée par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015



### /// Marcelino Truong

Il est né en 1957 à Manille, d'un père diplomate vietnamien et d'une mère malouine. En 1982, il obtient son agrégation d'anglais et part enseigner à Chambéry. L'illustrateur Floc'h lui met le pied à l'étrier et en 1984, il publie pour la première fois dans la revue *Métal Aventure*. L'année suivante paraît son premier album. Autodidacte du dessin malgré quelques cours de croquis suivis à l'école Duperré, Marcelino Truong confie qu'il lui a fallu quinze ou vingt ans pour trouver son style, qu'il décrit comme proche du « réalisme poétique ». Illustrateur de très nombreux livres pour enfants, il publie à partir de 2002 des albums dont il signe texte et dessins. En 1995, il obtient le prix du Salon international du livre de jeunesse de Bologne pour son album *Enfants prostitués en Asie*. *Petit Wang*, son premier film d'animation, est récompensé en 2006 au Festival d'Annecy. Il est l'auteur de nombreuses couvertures de livres et romans vietnamiens, travaille régulièrement pour la presse et a collaboré à l'adaptation publiée en 2010 du roman policier de James Lee Burke, *Prisonniers du ciel*.

#### Quelques titres :

**À nos vingt ans**, roman de Nguyen Huy Thiep, éditions de l'Aube, 2005

**Le Monde d'en haut**, roman de Xavier-Laurent Petit, Casterman, 2010

**Churchill**, Actes Sud, coll. « T'étais qui toi ? », illustrateur Jean-Christophe Mazurie, 2011

**Une si jolie petite guerre**, Denoël, coll. « Denoël Graphic », 2012



### /// César Ramiro Vásquez

Il est né à Quito (Équateur) en 1980. Il a suivi des études de Lettres et d'Édition à l'Université de Buenos Aires (UBA). Il fut rédacteur en chef de la revue *La Comunidad Inconfesable*. Il a dirigé en tant qu'éditeur, la *Obra Poética* de David Ledesma en 2007 et *Minero de la Noche - 24 poetas franceses de vanguardia* de Jorge Carrera Andrade en 2008. En 2009, il a été sélectionné pour le Programme de résidences artistiques pour les Créateurs de l'Amérique latine du Fonca au Mexique. *Aldaba* (Huesos de Jibia, Buenos Aires, 2010) est son premier livre de poésie. En 2012, il a séjourné en résidence à la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint-Nazaire. Également, il a été le directeur littéraire de la revue Quito/Dublin, édition Meet en 2012. Actuellement, il dirige la revue artistique *Alkmene*. *Une Terre trois fois maudite* est son premier roman.

#### En traduction française :

**L'universel c'est le local moins les murs**, dans la Revue n°16 Quito/Dublin, meet, 2012

**Une terre trois fois maudite**, traduction de Françoise Garnier, meet, 2015



### /// Antoine Volodine

Antoine Volodine est né en 1949. Il a publié plusieurs livres de science-fiction chez Denoël, des romans aux éditions de Minuit, puis chez Gallimard, et aujourd'hui dans la collection Fiction & Compagnie du Seuil. Il vit à Orléans et voyage souvent en Orient, à Hongkong ou Macao. Il est membre du jury du prix Laure-Bataillon de la Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint-Nazaire. *Rituel du mépris* a reçu le Grand Prix de la Science-Fiction française en 1987. *Des anges mineurs* a reçu le prix du Livre Inter en 2000 et le prix Wepler en 1999. Il a également traduit du russe des œuvres des frères Strougatski, de Victoria Tokareva, d'Alexandre Ikonnikov et de Maria Soudaïeva. Il a participé aux rencontres littéraires « meeting » n°2 *Les bonheurs de Babel*. Il est lauréat de l'édition 2014 du prix Médicis pour son roman *Terminus radieux*.

#### Quelques titres :

**Rituel du mépris**, Denoël, Présence du Futur, 1986 - Grand Prix de la science-fiction française 1987

**Des anges mineurs**, Seuil, Fiction & Cie, 1999 - Prix Wepler 1999 - Prix du Livre Inter 2000

**Écrivains**, Seuil, Fiction & Cie, 2010

**Terminus radieux**, Seuil, Fictions & Cie, 2014 - prix Médicis, 2014





### /// Lyonel Trouillot

Lyonel Trouillot est né en 1956 en Haïti. Il est universitaire enseignant la littérature à Port-au-Prince. Animateur de revues littéraires, organisateur de rencontres, auteur de plusieurs anthologies consacrées à la poésie haïtienne, il est au cœur de la vie littéraire de l'île. Il a publié des recueils de poésie et est auteur de *La Petite fille au regard d'île*, *Mémoire*, (1994), *Éloge de la contemplation*, Riveneuve, (2009) et auteur de nombreux romans *Rue des pas perdus*, Actes Sud, (1996 et 1998), *Les Enfants des héros*, Actes Sud, (2002), *Thérèse en mille morceaux*, Actes Sud, (2000), *Bicentenaire*, Actes Sud, (2004), *L'Amour avant que j'oublie*, Actes Sud, (2007), *Yanvalou pour Charlie*, Actes Sud, (2009), *Haïti, le dur devoir d'exister* (essai), *Mémoire d'encrier*, (2010), *La Belle Amour humaine*, Actes Sud, (2011), *Le doux parfum des temps à venir*, Actes Sud, (2013), *Parabole du failli*, Actes Sud, (2013).

#### Quelques titres :

**Rue des pas perdus**, Actes Sud, 1998

**La Belle Amour humaine**, Actes Sud, 2011

**Le doux parfum des temps à venir**, Actes Sud, 2013

**Parabole du failli**, Actes Sud, 2013

**L'écriture comme traduction de la vie**, dans *Traduire la vie*, meet, 2015

**Nous sommes des villes disparues**, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015



### /// Evains Wêche

Il est né en 1980 à Corail dans le sud-ouest d'Haïti. Dentiste au Ministère de la Santé publique, il est aussi bibliothécaire et animateur culturel. Il a publié ses premières nouvelles sous la direction de Gary Victor dans le recueil collectif *Je ne savais pas que la vie serait si longue après la mort*, *Mémoire d'encrier*, (2012). Il a publié un recueil de nouvelles *Le trou du voyeur* (prix Henri Deschamps 2013) et un premier roman *Les brasseurs de la ville*, *Mémoire d'encrier*, (2014). Il vit entre Port-au-Prince et Jérémie.

#### Quelques titres :

**Je ne savais pas que la vie serait si longue après la mort**, *Mémoire d'encrier*, 2012

**Le trou du voyeur**, *Mémoire d'encrier*, 2013

**Les brasseurs de la ville**, *Mémoire d'encrier*, 2014

**Où se situe Port-au-Prince sur le web ? / À Port-au-Prince, c'est chaque jour le carnaval**, dans la revue meet n°19 Séoul/Port-au-Prince, meet, 2015

## meeting n°13 /// les intervenants

/// **Damien Aubel**, rédacteur en chef du magazine culturel Transfuge.

**Norbert Czarny**, est professeur de Lettres dans un collège de la proche banlieue parisienne, critique à la *Nouvelle Quinzaine littéraire*, collaborateur régulier de l'École des Lettres. Il est l'auteur d'un récit, *Les Valises*, publié en 1989 chez Lieu Commun, et de postfaces à trois classiques : *Jacques le Fataliste*, *Le Rouge et le Noir*, *Le Père Goriot* collection L'école des lettres au Seuil.

**Pascal Jourdana**, chroniqueur littéraire. Il est directeur artistique de La Marelle, lieu de programmation et de résidences littéraires à Marseille.

**Alain Nicolas**, ancien responsable des pages « Livre » de *L'Humanité*, il est aussi l'animateur du Village de Livre de la Fête de l'Huma.

**Yann Nicol**, chargé de programmation de la Fête du Livre de Bron, journaliste culturel et modérateur de rencontres littéraires.

/// **Françoise Garnier**, universitaire et traductrice de l'anglais (Gary Snyder, Norma Cole, Eleni Sikelianos, etc.) et de l'espagnol (María Negroni, Julio Ricci, Jesús Vargas, etc.).

**Lucie Lavergne**, traductrice-interprète français/anglais en freelance.

**Choi Mikyung**, docteur en littérature française moderne et en traductologie, interprète de conférences et professeur à l'École supérieure de Traduction et d'Interprétation (GSTI) de l'université féminine Ewha (Séoul). Elle a traduit des romans et des nouvelles de Hwang Sun-won, Hwang Sok-yong, Lee Seung-U, Kim Yeonsu, Kim Ae-ran, Han Kang et de deux classiques : *Le Chant de la fidèle Chunhyang* (Zulma, 1999 et 2008) et *Histoire de Byon Gangsoé* (Zulma, 2009). Collaboratrice avec Jean-Noël Juttet dans la préparation de la partie coréenne de la revue meet 2015.

## meeting n°13 ///

## les éditions précédentes

/// **meeting n°1 : Le lecteur idéal**  
**Alger/La Havane**

### Les publications :

*Le Lecteur idéal*, recueil de textes  
Revue meet n°7 Alger/La Havane  
*Queen Mary 2 & Saint-Nazaire*,  
ouvrage trilingue

/// **meeting n°2 : Les bonheurs de Babel**  
**Pékin/Istanbul**

### Les publications :

*Les Bonheurs de Babel*, recueil de textes  
Revue meet n°8 Pékin/Istanbul

/// **meeting n°3 : L'Invention du livre**  
**São Paulo/Le Cap**

### Les publications :

*L'invention du Livre*, recueil de textes  
Revue meet n°9 São Paulo/Le Cap

/// **meeting n°4 : Lectures lointaines**  
**Mexico/Sarajevo**

### Les publications :

*Lectures Lointaines*, recueil de textes  
Revue meet n°10 Mexico/Sarajevo  
*Loire & Océan*, ouvrage collectif bilingue

/// **meeting n°5 : Avoir vingt ans**  
**Tokyo/Luanda**

**Les publications :**

*Avoir Vingt Ans*, recueil de textes  
Revue meet n°11 Tokyo/Luanda

/// **meeting n°6 : L'Histoire ou la Géographie**  
**Le Caire/Vancouver**

**Les publications :**

*L'Histoire ou la Géographie*, recueil de textes  
Revue meet n°12 Le Caire/Vancouver  
Ying Chen, *Impressions d'été*  
Antônio Dutra, *Jours de Faulkner*  
Enrique Vila-Matas et Jean Echenoz, *De l'imposture en littérature*

/// **meeting n°7 : Se donner un genre**  
**Copenhague/Madrid**

**Les publications :**

*Se donner un genre*, recueil de textes  
Revue meet n°13 Madrid/Copenhague  
Armand Gatti, *Ces canards qui volaient contre le vent*  
Asli Erdogan, *Je t'interpelle dans la nuit*  
John Burnside, *Chasse nocturne*

/// **meeting n°8 : Franchir la frontière**  
**Bruxelles/Moscou**

**Les publications :**

*Franchir la frontière*, recueil de textes  
Revue meet n°14 Bruxelles/Moscou  
Håkan Lindquist, *Trois nouvelles au bord de l'eau*  
Juan Carlos Mondragón, *Le centre de carène*  
Roberto Ferrucci, *Sentiments subversifs*

/// **meeting n°9 : La mémoire juste**  
**Phnom Penh/Porto Rico**

**Les publications :**

*La mémoire juste*, recueil de textes  
Revue meet n°15 Phnom Penh/Porto Rico  
Anna Kim, *Figure du souvenir*  
Joanna Laurens, *La Reine de cœur*  
Eduardo Halfon, *Saturne*

/// **meeting n°10 : Ça ne veut pas rien dire**  
**Quito/Dublin**

**Les publications :**

*Ça ne veut pas rien dire*, recueil de textes  
Revue meet n°16 Quito/Dublin  
Mario Campaña, *Avant ils arrivaient en train*  
Martín Felipe Castagnet, *Les corps de l'été*  
Collectif, *De l'autre côté du vin*

/// **meeting n°11 : Comme en quatorze**  
**Athènes/Santiago**

**Les publications :**

*Comme en quatorze*, recueil de textes  
Revue meet n°17 Athènes/Santiago  
Sara Rosenberg, *Ceci n'est pas une boîte de Pandore*  
Ronaldo Menéndez, *Contes cannibales*  
Marta Leonor Gonzáles, *Colombes équilibristes*

/// **meeting n°12 : Dire la ville**  
**Bogotá/Beyrouth**

**Les publications :**

*Dire la ville*, recueil de textes  
Revue meet n°18 Bogotá/Beyrouth  
Eugène Savitzkaya, *Capolican*  
Faruk Šehić, *Sous pression*

## meet & meeting

/// La Maison des écrivains étrangers et des traducteurs de Saint-Nazaire accueille en résidence des écrivains et des traducteurs du monde entier. Elle leur alloue une bourse et met à leur disposition un grand appartement au sommet du Building, au-dessus du port et des Chantiers de l'Atlantique.

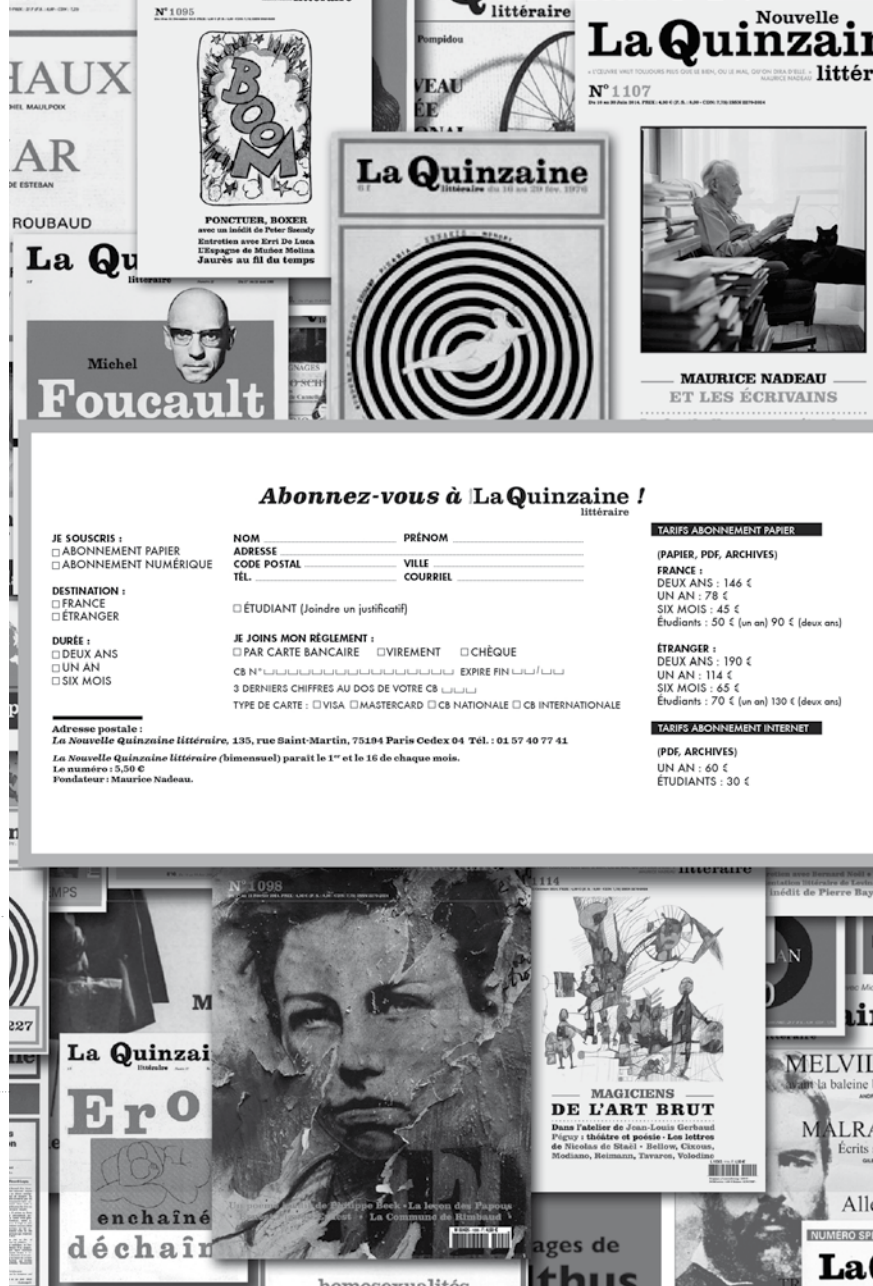
Elle organise chaque année, le troisième week-end de novembre, les rencontres littéraires internationales meeting.

Cette manifestation est soutenue par la ville de Saint-Nazaire, le Conseil général de la Loire-Atlantique, le Conseil régional des Pays-de-la-Loire, le Conseil régional Île-de-France, la Sofia, la Fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature et le Centre National du Livre.

Avec le soutien de la Région des Pays-de-la-Loire, la Maison des écrivains étrangers organise chaque printemps *Les Rencontres de Fontevraud*, rencontres internationales dans l'abbaye de Fontevraud.

**meet** (mi: t): v/t. rencontrer, aller à la rencontre de; faire la connaissance de; fréquenter; croiser (dans la rue); aller chercher (quelqu'un à la gare); satisfaire à; répondre à (des désirs, des besoins); faire honneur à (ses engagements); confluer avec (rivières); v/l. se rencontrer; se voir; se réunir (société, gens); se joindre, confluer (rivières); trouver (un accueil).

Président **Patrick Bonnet** | Directeur littéraire **Patrick Deville** | Coordinatrice **Elisabeth Biscay** | Assistante d'édition **Aurélia Le Gallo** | Presse et communication **Gwenaëlle Dréan** gwenaelle.drean@lanavire.net  
06 72 70 68 14



**Abonnez-vous à La Quinzaine !**  
littéraire

<p><b>JE SOUSCRIS :</b>  <input type="checkbox"/> ABONNEMENT PAPIER  <input type="checkbox"/> ABONNEMENT NUMÉRIQUE</p> <p><b>DESTINATION :</b>  <input type="checkbox"/> FRANCE  <input type="checkbox"/> ÉTRANGER</p> <p><b>DURÉE :</b>  <input type="checkbox"/> DEUX ANS  <input type="checkbox"/> UN AN  <input type="checkbox"/> SIX MOIS</p>	<p><b>NOM</b> _____ <b>PRÉNOM</b> _____  <b>ADRESSE</b> _____  <b>CODE POSTAL</b> _____ <b>VILLE</b> _____  <b>TÉL.</b> _____ <b>COURRIEL</b> _____</p> <p><input type="checkbox"/> ÉTUDIANT (Joindre un justificatif)</p> <p><b>JE JOINS MON RÈGLEMENT :</b>  <input type="checkbox"/> PAR CARTE BANCAIRE <input type="checkbox"/> VIREMENT <input type="checkbox"/> CHÈQUE</p> <p>CB N° _____ EXPIRE FIN _____          3 DERNIERS CHIFFRES AU DOS DE VOTRE CB _____          TYPE DE CARTE : <input type="checkbox"/> VISA <input type="checkbox"/> MASTERCARD <input type="checkbox"/> CB NATIONALE <input type="checkbox"/> CB INTERNATIONALE</p>	<p><b>TARIFS ABONNEMENT PAPIER</b></p> <p>(PAPIER, PDF, ARCHIVES)  <b>FRANCE :</b>          DEUX ANS : 146 €          UN AN : 78 €          SIX MOIS : 45 €          Étudiants : 50 € (un an) 90 € (deux ans)</p> <p><b>ÉTRANGER :</b>          DEUX ANS : 190 €          UN AN : 114 €          SIX MOIS : 65 €          Étudiants : 70 € (un an) 130 € (deux ans)</p> <p><b>TARIFS ABONNEMENT INTERNET</b></p> <p>(PDF, ARCHIVES)          UN AN : 60 €          ÉTUDIANTS : 30 €</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Adresse postale :**  
 La Nouvelle Quinzaine littéraire, 135, rue Saint-Martin, 75104 Paris Cedex 04 Tél. : 01 57 40 77 41  
 La Nouvelle Quinzaine littéraire (bimensuel) paraît le 1<sup>er</sup> et le 16 de chaque mois.  
 Le numéro : 5,50 €  
 Fondateur : Maurice Nadeau.



# Un fonds de ressources en libre accès

/// La Maison des écrivains étrangers propose, sur son site, de nombreuses informations à l'attention de tous.

Retrouvez en ligne les vidéos des précédentes rencontres littéraires Meeting, des interviews d'écrivains et des traducteurs venus en résidence.



Newsletter  
Inscrivez-vous !



[www.meetingsaintnazaire.com](http://www.meetingsaintnazaire.com)

# haut parleur

MAGAZINE CULTUREL OFFERT METROPOLE NANTES-SAINTE-NAZAIRE

GRATUIT

musique

théâtre

arts visuels

danse

cinéma

littérature



Le mensuel curieux  
légèrement survolté

[www.lehautparleur.com](http://www.lehautparleur.com)

LE JOURNAL FONDÉ PAR JEAN JAURÈS

# l'Humanité

## Le rendez-vous des livres

*Chaque jeudi,  
retrouvez les écrivains  
qui font l'actualité*



LES OUTILS POUR COMPRENDRE. LES MOTS POUR SE DÉFENDRE.



facebook.com/humanite.fr



twitter.com/humanite\_fr